

ECHO PARK UNITED METHODIST CHURCH
IGLESIA METODISTA UNIDA DE ECHO PARK

AN EASTER PEOPLE IN A COVID YEAR
UN PUEBLO DE PASCUA EN UN AÑO DE COVID

A Service of Worship for the Second Sunday of Lent
Un Servicio de Adoración para el Segundo Domingo de Cuaresma

February 28, 2021 + 28 de Febrero 2021 + 10:30 a.m.

Join us on Zoom or Facebook: // Únense a nosotros en Zoom o Facebook
<https://us02web.zoom.us/j/7184544317>
<https://www.facebook.com/EchoParkUnitedMethodistChurch>

PRELUDE/PRELUDIO

Aberystwyth¹
(Jesus, Lover of My Soul)
By Joseph Parry

Recorded Music/Música grabada
Performance/Rendición
Richard M. S. Irwin

WELCOME/BIENVENIDA

Lois Price
Lay Leader/Líder Laica

Good morning, church! Welcome to Echo Park United Methodist Church on this Second Sunday in Lent.

We are so blessed to be worshipping together as we continue to worship separately in our own homes.

Echo Park United Methodist Church is a Reconciling Congregation with open hearts, open doors, and open minds. All are welcome!

So come! Let us all receive God's blessings as we worship our Lord and Savior. God bless!

¡Buenos días, iglesia! Bienvenidos a la Iglesia Metodista Unida de Echo Park en este Segundo Domingo de Cuaresma.

Somos muy bendecidos de estar adorando juntos a medida que seguimos adorando por separado en nuestras propias casas.

La Iglesia Metodista Unida de Echo Park es una Congregación de Reconciliación con corazones abiertos, puertas abiertas, y mentes abiertas. ¡Todos son bienvenidos!

¡Entonces ven! Recibamos todos la bendición de Dios mientras adoramos a nuestro Señor y Salvador. ¡Dios los bendiga!

OPENING PRAYER/ORACIÓN DE APERTURA

Pastor Frank Wulf

Prayer of the Day²/Oración del Día
By Thom Shuman

Though people may turn their backs on us, you do not hide your face from us.

Though others may try to take away our hope, you assure us of that future waiting for us.

You speak your name, Inscrutable Creator, and it is enough.

Aunque la gente nos da la espalda, tú no nos escondes tu rostro.

Aunque los demás tratan de quitarnos la esperanza, tú nos aseguras de ese futuro que nos espera.

Tú hablas tu nombre, Creador Inscrutable, y es suficiente.

When we try to dictate our fears to you, you invite us to follow you into self-denial and service.

As we struggle to shape our lifestyle to yours, you carry us with you wherever we go.

You speak your good news, Teacher of open hearts, and it is enough.

Though we have done nothing to earn them, you pour out the gifts of grace and mercy upon us.

When we stumble over our lack of trust, you set us back on our feet, to follow you into the kingdom.

You speak your peace, Breath of Holiness, and it is enough.

Amen.

Cuando tratamos de dictarte nuestro miedos, tú nos invitas a seguirte en la abnegación y el servicio.

Mientras luchamos por adaptar nuestro estilo de vida a lo tuyo, tú nos llevas contigo donde sea que vayamos.

Tú hablas tus buenas noticias, Maestro de corazones abiertos, y es suficiente.

Aunque no hemos hecho nada para ganarlos, tú derramas los dones de gracia y misericordia sobre nosotros.

Cuando tropezamos por nuestra falta de confianza, tú nos pones de nuevo en pie, para seguirte en el reino.

Tú hablas tu paz, Aliento de Santidad, y es suficiente.

Amén.

PASSING THE PEACE OF CHRIST/PASANDO LA PAZ DE CRISTO

You are invited to send greetings to the community using the chat features provided by Zoom and Facebook.

Se les invita a ustedes a enviar sus saludos a la comunidad utilizando las funciones chat proporcionadas por Zoom y Facebook.

CANTO DE ALABANZA/HYMN OF PRAISE

Recorded Music/Música Grabada

Forty Days and Forty Nights³/Por Cuarenta Días, Señor
Words/Letra: George Hunt Smyttan + Music/Música: M. H. in *Nürnbergisches Gesangbuch*
Traducción de F. Wulf

Verse 1:

Forty days and forty nights,
you were fasting in the wild;
forty days and forty nights,
tempted, and yet undefiled.

Verso 1:

Por cuarenta días, Señor,
ayunabas solo;
por cuarenta días, Señor,
te tentabas sin pecar.

Verse 2:

Shall not we your sorrows share
and from worldly joys abstain,
fasting with unceasing prayer,
strong with you to suffer pain?

Verso 2:

Abstendremos, oh Señor,
de los gozos mundanos;
ayunaremos con fervor,
fuertes ante el dolor.

Verse 3:

Then, if satan on us press,
flesh or spirit to assail,
Victor in the wilderness,
grant we may not faint nor fail!

Verso 3:

Si ataque satanás
carne o espíritu,
nos concede, Vencedor,
que no desmayemos.

Verse 4:

So shall we have peace divine;
holier gladness ours shall be.
'Round us, too, shall angels shine,
such as served you faithfully.

Verse 5:

Keep, O keep us, Savior dear,
ever constant by your side,
that with you we may appear
at the_ eternal Eastertide.

Verso 4:

Así tendremos paz de Dios,
el sagrado júbilo.
Y tus fieles ángeles
están a nuestro_ alrededor.

Verso 5:

Mantennos, oh Salvador,
siempre a tu lado
para que podamos estar
en la Pascua eterna.

PASTORAL PRAYER/ORACIÓN PASTORAL

Pastor Frank Wulf

You are invited to share your joys and concerns with the community by using the chat features provided by Zoom and Facebook.

Se les invita a ustedes a compartir sus alegrías y preocupaciones con la comunidad utilizando las funciones chat proporcionadas por Zoom y Facebook.

THE PRAYER JESUS TAUGHT US/LA ORACIÓN QUE JESÚS NOS ENSEÑÓ

Now, with the confidence that we are God's beloved children, let us pray the prayer that Jesus taught us to pray – each of us in the language of our heart.

Ahora, con la certeza de que somos los hijos amados de Dios, oremos la oración que Jesús nos enseñó a orar – cada uno de nosotros en el lenguaje de nuestro propio corazón.

Ngayon, sa pagtitiwála na táyo ay mga minamahál na anák ng Diyos, dasalín nátin ang panalángin na itinúro sa átin ni Jesús – gámit ang wíka ng áting púso.

Our Father, who art in heaven, hallowed be thy name. Thy kingdom come. Thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread. And forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation, but deliver us from evil. For thine is the kingdom, and the power, and the glory forever. Amen.

Padre nuestro que estás en los cielos, santificado sea tu nombre. Venga tu reino. Hágase tu voluntad, como en el cielo, así también en la tierra. El pan nuestro de cada día, dánoslo hoy. Y perdónanos nuestras deudas, como también nosotros perdonamos a nuestros deudores. Y no nos dejes caer en tentación, mas líbranos del mal; porque tuyo es el reino, el poder y la gloria, por todos los siglos. Amén.

Ama namin, sumasalangit Ka, sambahin ang ngalan Mo. Mapasaamin ang kaharian Mo. Sundin ang loob Mo dito sa lupa, para nang sa langit. Bigyan Mo kami ngayon ng aming kakanin sa araw-araw. At patawarin Mo ang aming mga sala, para ng pagpapatawad naming sa mga nagkakasala sa amin. At huwag

**Mokaming ipahintulot sa tukso, at iadya
Mo kami sa lahat ng masama. Sapagkat
Iyo ang kaharian, at kapangyarihan, at
ang kadakilaan, magpakailanman. Amen.**

SCRIPTURE/ESCRITURA

Marcelina Souffle & Pastor Frank Wulf

God's Covenant with Abraham⁴/El Pacto de Dios con Abraham⁵

Genesis 17:1-7, 15-16/Génesis 17:1-7, 15-16

¹When Abram was ninety-nine years old, the LORD appeared to Abram, and said to him, "I am God Almighty; walk before me, and be blameless. ²And I will make my covenant between me and you, and will make you exceedingly numerous." ³Then Abram fell on his face; and God said to him, ⁴"As for me, this is my covenant with you: You shall be the ancestor of a multitude of nations. ⁵No longer shall your name be Abram, but your name shall be Abraham; for I have made you the ancestor of a multitude of nations. ⁶I will make you exceedingly fruitful; and I will make nations of you, and kings shall come from you. ⁷I will establish my covenant between me and you, and your offspring after you throughout their generations, for an everlasting covenant, to be God to you and to your offspring after you." ¹⁵God said to Abraham, "As for Sarai your wife, you shall not call her Sarai, but Sarah shall be her name. ¹⁶I will bless her, and moreover I will give you a son by her. I will bless her, and she shall give rise to nations; kings of peoples shall come from her."

¹Cuando Abram tenía noventa y nueve años, el SEÑOR se le apareció y le dijo: —Yo soy el Dios Todopoderoso. Vive en mi presencia y sé intachable. ²Así confirmaré mi pacto contigo, y multiplicaré tu descendencia en gran manera. ³Al oír que Dios le hablaba, Abram cayó rostro en tierra, y Dios continuó: ⁴—Este es el pacto que establezco contigo: Tú serás el padre de una multitud de naciones. ⁵Ya no te llamarás Abram, sino que de ahora en adelante tu nombre será Abraham, porque te he confirmado como padre de una multitud de naciones. ⁶Te haré tan fecundo que de ti saldrán reyes y naciones. ⁷Estableceré mi pacto contigo y con tu descendencia, como pacto perpetuo, por todas las generaciones. Yo seré tu Dios, y el Dios de tus descendientes. ¹⁵También le dijo Dios a Abraham: —A Saray, tu esposa, ya no la llamarás Saray, sino que su nombre será Sara. ¹⁶Yo la bendeciré, y por medio de ella te daré un hijo. Tanto la bendeciré, que será madre de naciones, y de ella surgirán reyes de pueblos.

ANTHEM/HIMNO

Jesus Keep Me Near the Cross⁶

The Choir/El Coro

Cerca de tu Cruz, Jesús

Words/Letra: Fanny J. Crosby; Music/Música: William H. Doane

Traducción de Nahum Rosario

Verse 1

Jesus, keep me near the cross;
there a precious fountain,
free to all, a healing stream,
flows from Calvary's mountain.

Verso 1:

Cerca de tu cruz, Jesús,
¡oh preciosa fuente!,
libertad y sanidad
fluyen del Calvario.

Refrain:

In the cross, in the cross,
be my glory ever,
till my raptured soul shall find
rest beyond the river.

Verse 2:

Near the cross, a trembling soul,
love and mercy found me;
there the bright and morning star
shed its beams around me. *(Refrain)*

Verse 3:

Near the cross! O Lamb of God,
bring its scenes before me;
help me walk from day to day
with its shadow o'er me. *(Refrain)*

Verse 4:

Near the cross I'll watch and wait,
hoping, trusting ever,
till I reach the golden strand
just beyond the river. *(Refrain)*

Estribillo:

En la cruz, en la cruz,
sea siempre mi gloria.
mi_alma en reposo_allí,
paz, vida_y victoria.

Verso 2:

En la cruz mi_alma tembló,
halló su gracia tierna.
La_estrella que me_alumbró
trajo luz eterna. *(Estribillo)*

Verso 3:

En la cruz, mi buen Pastor
siempre me_acompaña.
Por su_amor me guiará
a fuentes de aguas. *(Estribillo)*

Verso 4:

En la cruz yo_esperaré,
confiando siempre,
hasta que logre llegar
a mi_hogar eterno. *(Estribillo)*

SCRIPTURE/ESCRITURA

Marcelina Souffle & Pastor David Farley

Saving and Losing Life⁴/Salvar y Perder la Vida⁵

Mark 8:31-38/Marcos 8:31-38

³¹Then he began to teach them that the Son of Man must undergo great suffering, and be rejected by the elders, the chief priests, and the scribes, and be killed, and after three days rise again. ³²He said all this quite openly. And Peter took him aside and began to rebuke him. ³³But turning and looking at his disciples, he rebuked Peter and said, "Get behind me, Satan! For you are setting your mind not on divine things but on human things."

³⁴He called the crowd with his disciples, and said to them, "If any want to become my followers, let them deny themselves and take up their cross and follow me. ³⁵For those who want to save their life will lose it, and those who lose their life for my sake, and for the sake of the gospel, will save it. ³⁶For what will it profit them to gain the whole world and forfeit their life? ³⁷Indeed, what can they give in return for their life? ³⁸Those who are ashamed of me and of my words in this

³¹Luego comenzó a enseñarles: —El Hijo del hombre tiene que sufrir muchas cosas y ser rechazado por los ancianos, por los jefes de los sacerdotes y por los maestros de la ley. Es necesario que lo maten y que a los tres días resucite. ³²Habló de esto con toda claridad. Pedro lo llevó aparte y comenzó a reprenderlo. ³³Pero Jesús se dio la vuelta, miró a sus discípulos, y reprendió a Pedro. —¡Aléjate de mí, Satanás! —le dijo—. Tú no piensas en las cosas de Dios, sino en las de los hombres.

³⁴Entonces llamó a la multitud y a sus discípulos. —Si alguien quiere ser mi discípulo —les dijo—, que se niegue a sí mismo, lleve su cruz y me siga. ³⁵Porque el que quiera salvar su vida la perderá; pero el que pierda su vida por mi causa y por el evangelio la salvará. ³⁶¿De qué sirve ganar el mundo entero si se pierde la vida? ³⁷¿O qué se puede dar a cambio de la vida? ³⁸Si alguien se avergüenza de mí y de mis palabras en

adulterous and sinful generation, of them the Son of Man will also be ashamed when he comes in the glory of his Father with the holy angels.”

MESSAGE/MENSAJE

The Cultures of Life
Las Culturas de la Vida

Pastor Frank Wulf

medio de esta generación adúltera y pecadora, también el Hijo del hombre se avergonzará de él cuando venga en la gloria de su Padre con los santos ángeles.

OFFERING/OFRENDAS

During this time of offering, we are invited to share what we can from whatever abundance we have received from the hand of God.

You can make a donation to the church by mailing a check to the church office or by making an electronic contribution through the church's PayPal account.

May God bless these offerings for the good work of making disciples of Jesus Christ for the transformation of the world! **Amen.**

Durante este tiempo de ofrenda, nos invitamos a compartir lo que podemos de cualquier abundancia que hemos recibido de la mano de Dios.

Ustedes pueden hacer una donación a la iglesia enviando un cheque por correo a la oficina de la iglesia o haciendo una contribución electrónica a través de la cuenta PayPal de la iglesia.

¡Que Dios bendiga estas ofrendas para el buen trabajo de hacer discípulos de Jesucristo para la transformación del mundo! **Amén.**

DOXOLOGY/DOXOLOGÍA

The Choir/El Coro

Praise God from Whom All Blessings Flow⁷

A Dios el Padre Celestial

Words/Letra: Thomas Ken; Music/Música: *Geistliche Kirchengesänge*

**Praise God, from whom all blessings
flow!**

**Praise God, all creatures here below!
Alleluia! Alleluia!**

**Praise God, the source of all our gifts!
Praise Jesus Christ, whose power uplifts!
Praise the Spirit, Holy Spirit!**

Alleluia Alleluia! Alleluia!

**Oh, criaturas del Señor,
cantad con melodiosa voz:
¡Alabadle! ¡Aleluya!**

**A Dios, el Padre celestial,
al Hijo, nuestro Redentor,
y al Consolador eterno:**

¡Aleluya! ¡Aleluya! ¡Aleluya!

ANNOUNCEMENTS/ANUNCIOS

1) Thank you to Marcy Souffle, Rev. David Farley, Lois Price, Mina Rhee, Ember Knight, the Church Choir, and John Chavis for helping with today's service of worship.

2) Today's worship service is being broadcast and will be available on the church's Facebook page. Please invite your family and friends to view it there.

1) Gracias a Marcy Souffle, Rev. David Farley, Lois Price, Mina Rhee, Ember Knight, el coro de la iglesia, y John Chavis por ayudar con el servicio de adoración de hoy.

2) El servicio de adoración de hoy está siendo transmitido y será disponible en la página de Facebook de la iglesia. Por favor inviten a sus familiares y amigos a verlo allí.

3) Today, following worship, we will hold the second of our Lenten Bible studies at 1:00 p.m. via Zoom. The overall theme for our six week study is: “An Easter People in a COVID Year,” based on the fruits of the Spirit passage in Galatians 5:22-25. Today’s study will focus on: “Water Wars: The struggle to cultivate good fruit in an arid world.” Information about how to connect is being projected onto the screen and is available online at the church’s website:

<https://us02web.zoom.us/j/7184544317>

or call:

1-669-900-9128

and, when prompted, enter meeting ID:

718 454 4317 #

4) *The Church as Movement*, our online Bible study, will be held on Tuesday, March 9, at 7:30 p.m. Information about how to connect by Zoom is available on the church’s website.

5) The Finance and Stewardship Committee will meet this coming Friday, March 5, at 7:30 p.m. by Zoom. A proposed agenda and information about how to connect will be sent to committee members and posted on the church’s website.

6) Anyone who wishes to make a donation to UMCOR to help provide relief to those affected by recent weather disasters may do so online at <https://umcmmission.org/umcor> or by sending an electronic or check donation to the church. Please indicate clearly that the donation is for UMCOR.

7) *The Echo* will be distributed early this coming week by postal mail and email.

8) Happy birthday to Vivian Rivera (February 24), Brian Stapp (February 25), Ed Salamat (February 28), Franie Maddela

3) Hoy, después de la adoración, celebraremos el segundo de nuestros estudios bíblicos de Cuaresma a la 1:00 p.m. mediante Zoom. El tema general de nuestro estudio de seis semanas es “Un Pueblo de Pascua en un Año de COVID,” basado en Gálatas 5:22-25. El estudio de hoy se centrará en “Guerras del agua: La lucha por cultivar buenos frutos en un mundo árido.” Información sobre cómo conectarse se está proyectando en la pantalla y está disponible en la sitio web de la iglesia:

<https://us02web.zoom.us/j/7184544317>

or call:

1-669-900-9128

and, when prompted, enter meeting ID:

718 454 4317 #

4) *La Iglesia como Movimiento*, el estudio bíblico en línea, se celebrará el martes, 9 de marzo, a las 7:30 p.m. Información sobre cómo conectarse por Zoom está disponible en el sitio web de la iglesia.

5) El Comité de Finanzas y Mayordomía se reunirá el próximo viernes, 5 de marzo, a las 7:30 p.m. mediante Zoom. Una agenda propuesta y información sobre como conectarse serán enviadas a los miembros del comité y publicadas en el sitio web de la iglesia.

6) Cualquier persona que desee hacer una donación a UMCOR para ayudar a proporcionar socorro a los afectados por los recientes desastres climáticos puede hacerlo en línea en <https://umcmmission.org/umcor> o enviando una donación electrónica o cheque a la iglesia. Por favor indique claramente que la donación es para UMCOR.

7) *El Resonido* se distribuirá a principios de esta próxima semana por correo postal y correo electrónico.

8) Feliz cumpleaños a Vivian Rivera (24 de febrero), Brian Stapp (25 de febrero), Ed Salamat (28 de febrero), Franie Maddela (29

(February 29), and any we may have missed.

9) The rest of the announcements will be published on the church's website.

de febrero) y a cualquier otro que podamos haber perdido.

9) El resto de los anuncios serán publicados en el sitio web de la iglesia.

HYMN OF DEDICATION/HIMNO DE DEDICACIÓN

Recorded music/Música grabada

One Day at a Time/Un Día a la Vez⁸

Performance/Rendición

Words/Letra + Music/Música: Marijohn Wilkins, Kris Kristofferson

Rev. David Farley

Verso 1:

Necesitado me encuentro Señor,
ayúdame a ver, yo quiero saber
lo que debo hacer.

Muestra el camino que debo seguir,
Señor por mi bien yo quiero vivir,
un día a la vez.

Refrain:

Un día a la vez, mi Cristo,
es lo que pido de ti;
dame la fuerza para vivir
un día a la vez.

Ayer ya pasó, mi Cristo;
mañana quizá no vendrá.
Ayúdame hoy, yo quiero vivir
un día a la vez.

Verso 2:

Tú ya viviste entre los hombres.
Tú sabes Señor que hoy está peor;
es mucho el dolor.

Hay mucho egoísmo y mucha maldad,
Señor, por mi bien yo quiero vivir
un día a la vez. (*Estrillo*)

Verse 1:

I'm only human, but just the same,
help me believe in what I could be,
and all that I am.

Show me that stairway I have to climb.
Lord, for my sake, help me to take
one day at a time.

Refrain:

One day at a time, sweet Jesus,
that's all I'm asking from you.
Give me the strength to do every day
what I have to do.

Yesterday's gone, sweet Jesus,
and tomorrow may never be mine.
Lord, help me today; show me the way,
one day at a time.

Verse 2:

Do you remember when you walked
among us?
Well, Jesus, you know, if you're looking
below,
It's worse now than then.

Pushin' and shovin', crowding my
mind.

So for my sake, teach me to take,
one day at a time. (*Refrain*)

BENEDICTION/BENDICIÓN

Pastor Frank Wulf

Let us arise from our fear and live with the
boldness that comes from knowing that
God's mercy is real, and God is good!

We have worshipped together! Now, let us
go forth to serve!

And may the blessing of God go with us
now and forever. **Amen.**

¡Surjamos de nuestro miedo y vivamos con
la audacia que resulta de saber que la
misericordia de Dios es real y Dios es bueno!

¡Hemos adorado juntos! ¡Ahora salgamos
para servir!

Y que la bendición de Dios sea con nosotros
ahora y siempre. Amén.

POSTLUDE/POSTLUDIO

Trust and Obey⁹
(When We Walk with the Lord)
By Daniel Brink Towner

Recorded Music/Música grabada
Performance/Rendición
Richard M. S. Irwin

SERVICE NOTES AND PERMISSIONS

- ¹ **PRELUDE: Aberystwyth (Jesus, Lover of My Soul)** – Music: Joseph Parry. Public domain. Performance © 2020 Richard M. S. Irwin. All rights reserved. Permission granted for use in services of divine worship. <https://play.hymnswithoutwords.com/jesu-lover-of-my-soul-aberystwyth/>.
- ² **OPENING PRAYER: Prayer of the Day** - By Thom Shuman from the Lectionary Liturgies blog. Reposted on the webpage of Discipleship Ministries of The United Methodist Church. All rights reserved. Used by permission. <https://www.umcdiscipleship.org/worship-planning/rend-your-hearts-claiming-the-promise/second-sunday-in-lent-year-b-lectionary-planning-notes/second-sunday-in-lent-year-b-liturgical-resources>.
- ³ **SONG OF PRAISE: Forty Days and Forty Nights/Por Cuarenta Días Se** – Words: George Hunt Smyttan; Music: M. H. in *Nürnbergisches Gesangbuch*. Traducción de F. Wulf. Public domain.
- ⁴ **SCRIPTURE IN ENGLISH:** *New Revised Standard Version Bible*, copyright © 1989 the Division of Christian Education of the National Council of the Churches of Christ in the United States of America. Used by permission. All rights reserved.
- ⁵ **ESCRITURA EN ESPAÑOL:** *Nueva Versión Internacional*, ® NVI® © 1999, 2015 por Biblica, Inc.®, Inc.® Usado con permiso de Biblica, Inc.® Reservados todos los derechos en todo el mundo. Used by permission. All rights reserved worldwide.
- ⁶ **ANTHEM: Jesus, Keep Me Near the Cross/Cerca de Tu Cruz, Jesús** – Words: Fanny Crosby; Music: William H. Doane; Traducción de Nahum Rosario. Public domain.
- ⁷ **OFFERTORY: Praise God from Whom All Blessings Flow/A Dios el Padre Celestial;** Words: Thomas Ken, adapt.; Music: *Geistliche Kirchengesänge*; Words & Music: Public domain. Adapt. © 1989 United Methodist Publishing House. All rights reserved. Used with permission. Reprinted under One License, License #733845-A. Permission to podcast/stream the music in this service obtained from ONE LICENSE, License #733845-A.
- ⁸ **HYMN OF DEDICATION: One Day at a Time/Un Día a la Vez** – Words & Music: Marjohn Wilkins & Kris Kristofferson. All rights reserved.
- ⁹ **POSTLUDE: Trust and Obey (When We Walk with the Lord)** – Music: Daniel Brink Towner. Public domain. Performance © 2020 Richard M. S. Irwin. All rights reserved. Permission granted for use in services of divine worship. <https://play.hymnswithoutwords.com/when-we-walk-with-the-lord-trust-and-obey-organ/>